

DE LOS VARONES ILUSTRES

QUE CON SUS ESCRITOS

HONRARON A LA PROVINCIA DEL SANTO EVANGELIO MEXICANA.

Aunque el ilustrísimo señor arzobispo de Mantua don Francisco Gonzaga, trae en las vidas de los siervos de Dios las obras que escribieron, como las escribió el muy reverendo padre Fr. Pedro de Oroz en un libro en castellano el año de 1585, dedicado á la marquesa de Villamanrique, que pára en mi poder, que—ad pedem litteræ—es el latino que está en dicho libro de—Origine Seraphicæ Religionis,—y el reverendo padre Torquemada en el lib. 29, cap. 33 hace memoria de los escritores, á imitacion de San Gerónimo y San Isidoro que la hicieron de—Escripturis Ecclesiasticis,—y el docto padre fray Juan Bautista en el prólogo de su Adviento, impreso año de 1606 pone algunos; con todo, por lo que trabajaron los primeros ministros así en cultivar la viña del Señor como en dejar la prosecucion de su labor mas fácil con los trasuntos y escritos, y los demas por haber ilustra-

do la Provincia con sus escritos, juntando lo antiguo con lo nuevo,—qui profert de thesauro suo novâ, et vetera,—los determiné poner, porque de los antiguos no se pierda la memoria y de los nuevos se sepa la noticia.

1. El venerable padre fray Toribio Motolinía fué el primer escritor: escribió la venida de los primeros padres y lo que obraron, la relacion de su viaje á Guatemala (de quien copiaron los más autores el martirio de los niños de Tlaxcala), un tratado de *Moribus Indorum*, doctrina cristiana en lengua mexicana, y otros tratados espirituales y devotos.

2. El venerable padre fray García de Cisneros compuso y escribió muchos sermones en lengua mexicana, que daba á los naturales para que los leyesen los dias de fiesta á los oyentes.

3. El venerable fray Juan de Rivas compuso un Catecismo Cristiano, Sermones Dominicales de todo el año, un Flos Sanctorum breve y unas Preguntas y Respuestas de la vida cristiana.

4. El venerable padre fray Francisco Jimenez fué el primero que compuso Arte y Vocabulario mexicano, y una breve doctrina cristiana: escribió la vida del venerable padre fray Martin de Valencia.

5. El venerable padre fray Pedro de Gante compuso una copiosa doctrina de todas las oraciones,

que se la trujeron, impresa en Amberes, por carecer de imprenta.

6. El venerable padre fray Juan de San Francisco compuso un sermón muy cumplido y unas colaciones llenas de ejemplos provechosos después que, pidiendo á Dios nuestro Señor con lágrimas el que le permitiese predicar, una noche en Tlaxcala se le llenó de resplandor la celda, y al otro día predicó en la lengua con admiración de todos.

7. El venerable padre fray Alonso de Herrera compuso en lengua mexicana un Dominical y sermones de Sanctis muy copioso.

8. El venerable padre fray Alonso Rangel hizo Arte en lengua mexicana, y Arte y doctrina cristiana en otomí.

9. El venerable P. Fr. Andres de Olmos tradujo del latin en castellano el libro de *Heresibus* del P. Fr. Alonso de Castro, con erudición y doctrina, y dos Epístolas de los Rabinos, una de las cuales está inserta en las Partes teologales de San Antonio de Florencia. Compuso un Auto del Juicio final, que se representó en la capilla de S. José, presentes el virey D. Antonio de Mendoza y el señor Zumárraga, que fué de mucha edificación para españoles y naturales las pláticas que los viejos hacían á sus hijos, para avivar á los mexicanos al ejercicio de la virtud. Compuso Arte vocabulario, que tengo en mi poder; un libro de siete sermones; Tratado de los siete Pecados capitales; Tratado de los Sacramentos;

Tratado de los sacrilegios, en lengua mexicana, arte, vocabulario, doctrina cristiana y confesonario, en lengua huasteca, que están en Ozoloma, pueblo de Tampico, encuadernados, según me han dado noticia los que han estado allá; Arte y Vocabulario en lengua totonaca, de que se han aprovechado muchos religiosos, sin otros tratados pequeños en que ocupaba el tiempo.

10. El venerable padre fray Arnaldo Basacio, profundo teólogo, uno de los primeros lectores del colegio de Santa Cruz, escribió muy copiosos sermones elegantes en lengua mexicana, y tradujo los Evangelios y Epístolas que se cantan en todo el año.

11. El venerable padre fray Juan de Gaona, primer lector de Tlatilulco y doctísimo varón, compuso en lengua mexicana admirables tratados, que por desgracia se quemaron, quedó solamente un libro de los Coloquios de la paz y tranquilidad del alma, que segunda vez imprimió el padre fray Miguel de Zárate el año de 582, y lo dedicó á don Lorenzo Juarez, conde de la Coruña, que tengo en mi poder, en que se conoce lo docto y erudito en la lengua, y el tratado, otro de mano, de la Pasión de Cristo nuestro Señor, que estiman los naturales.

12. El venerable padre fray Bernardino de Sahagun, de los cuatro primeros lectores de Tlatilulco, incansable en escribir y curioso en investigar las cosas y casas de la tierra. Compuso un libro que

llamó Calepino, de marca mayor, que era de doce cuerpos, en que escribió de las cosas naturales, animales, yerbas de la tierra, la demarcacion de ella, el modo de hablar, la crianza, la religion y la política de estos. El nono libro fué de la conquista de México hecha por Cortés, que despues, el año de 585, la volvió á escribir enmendada, cuyo original vide firmado de su mano en poder del señor don Juan Francisco de Montemayor, presidente de la real Audiencia, que lo llevó á España con intencion de darlo á la estampa, y de él tengo en mi poder un tratado donde dice, que el señor don Martin de Villamanrique le quitó los doce libros y los remitió á su majestad para su cronista; y es cierto que mucho de lo que trae Antonio de Herrera es lo que escribió este bendito varon. Hizo arte mexicano, sermones para todo el año, una postila de los Evangelios y Epístolas de lenguaje muy propio y elegante, donde he aprendido muy elegantes períodos. Está en este tomo la noticia de la venida de los primeros padres, y todas las pláticas y demandas y respuestas que tuvieron con los sátrapas y sacerdotes fingidos de los ídolos acerca de los misterios de la fe, en castellano y mexicano, en dos libros, que el uno tiene treinta capítulos y el otro veintiuno, doctrina de materias católicas, que más parece del Espíritu Santo reveladas que de hombres escrita, y firmada de su nombre: tan eficaces las respuestas, que se convirtieron los idólatras y

detestaron de la gentilica idolatría, admitiendo la fe católica, de donde se colige el catequismo que precedió al bautismo. Una Salmodia para que cantasen en sus bailes, de la vida de Cristo y de los santos. Tradujo en lengua mexicana la vida de San Bernardino á petición de los de Xochimilco. Hizo un Vocabulario trilingüe, en latin, castellano y mexicano, que destrozado tengo en mi poder.

13. El venerable padre fray Juan Focher, varon muy docto, escribió muchos pareceres de diversas materias, que se esparcieron en diversas partes; lo que se halló fué—de indice Ecclesiastico, de justa delinquen tium punitione, Manuale Prælatorum, de Fratre ab ordine rejecto matrimonium contrahere volente. Expositiones diversorum diplomatum pro Fratibus in Indiis Commorantibus Concessorum in Evangelici ministerii favorem, de Electionibus per scrutinium celebrandis conformiter ad Consilium Tridentinum, de Immunitate Ecclesiarum, Antidotus infirmorum, hoc est, quomodo sint absolvendi infirmi loquella privati, de justii pretii æqualitate de Cognationis Spiritualis tertia specie, itinerarium catholicum ad infideles convertendos:— todos estos se llevaron á España para dar á la imprenta, dejando acá traslados, y solo se dió á la imprenta el *Itinerarium* por el muy reverendo fray Diego de Valades, el año de 574, por Alfonso Escribano, que tengo en mi poder.

14. El venerable padre fray Maturino Gilberti,

de nacion francesa, escribió para los gramáticos de Tlatilulco un arte latino, que pára en poder de don Carlos de Sigüenza, muy erudito, impreso en México, año 559, *apud Antonium Espinosa*. Dejó impreso en Michoacan, en lengua tarasca, un libro en marca mayor de doctrina cristiana, que contiene cuanto se debe para la salvacion, de que se aprovecharon muchos; un diálogo que se recogió por el Consejo,

15. El venerable padre fray Alonso de Molina fué el que mas dejó impreso de sus obras, y las que mas han corrido hasta estos tiempos. Imprimió Arte de lengua mexicana y Vocabulario, impreso año de 571, y doctrina cristiana mayor y menor, que es la que hoy corre, Confesonario lato y breve, año 565. Disposicion para recibir el Santísimo Sacramento del Altar: vida de nuestro Padre San Francisco, y los Evangelios traducidos, que no se imprimieron, con otras devociones traducidas, que aprovecharon á la vida espiritual.

16. El venerable padre fray Juan de Ayora imprimió en lengua mexicana, estando en esta Provincia, un Tratado muy docto del Santísimo Sacramento del Altar, y en Michoacan fué provincial despues, y de allí pasó á Manila, como se dice en su vida, que está en 3 de Agosto.

17. El venerable padre fray Juan Bautista de Lagunas, provincial que fué de Michoacan, imprimió arte y doctrina cristiana en lengua tarasca.

18. El venerable padre fray Alonso de Escalona: Arte, Vocabulario, impreso, año de 571; Doctrina mayor y menor, impresa, año de 575; Aparejo para comulgar; vida de nuestro Padre San Francisco; Tratado sobre los Mandamientos, y sermones, todo en mexicano.

19. El venerable padre fray Felipe Diaz: sermones en lengua mexicana, de todo el año.

20. El ilustrísimo señor don fray Francisco del Toral, primer obispo de Yucatan, hizo Arte, Vocabulario y otras obras doctrinales en lengua popoloca de Tecamachalco, que fué el primero que la supo, y de quien aprendieron muchos.

21. El venerable padre fray Andres de Castro, hizo Vocabulario, doctrina y sermones en lengua mataltzinca, que fué el primero que la predicó.

22. El venerable padre fray Pedro de Palacios, hizo un catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí, y un arte para aprenderla, aunque dicen los padres que la saben, que para bien pronunciarla, es necesario habersé criado entre los otomites. Este arte amplió y corrigió el venerable padre fray Pedro de Oroz, gran mexicano y otomí.

23. El venerable padre fray Pedro de Oroz, comisario general que fué, y provincial, compuso muchos sermones para todo el año, como fray Felipe Diaz, que no salieron á luz aunque estuvieron para imprimirse. Hizo en lengua castellana todo lo que en latin está en la cuarta parte de la Provincia del

Santo Evangelio de *verbo ad verbum*, que lo escribió el año de 585, y lo dedicó á la marquesa de Villamanrique, muy bien escrita, que tengo en mi poder.

24. El venerable padre fray Sebastian de Rivero, compuso un vocabulario muy abundante, en otomí.

25. El venerable padre fray Alonso Trujillo, gran ministro y predicador, compuso para todos los domingos y fiestas del año á cuatro y á cinco sermones, que quedaron en poder del padre fray Juan Bautista ya para imprimir, y no tuvo lugar, aunque no le faltó el deseo.

26. El venerable padre fray Francisco Gómez, primer maestro en la lengua del padre fray Juan Bautista, escribió cosas curiosas y particularidades de la lengua, que el padre Bautista confiesa le aprovecharon mucho, y Memorial de vidas de religiosos.

27. El venerable padre fray Gerónimo de Mendieta, cuya vida está escrita en el Menologio, á 9 de Mayo, escribió muchas cartas á su majestad y á su consejo real, en orden al remedio de las calamidades de los naturales, que fueron atendidas, porque tenia excelencia en escribir: compuso un libro que intituló Historia Eclesiástica Indiana, de la venida de los doce primeros religiosos á la Nueva-España, y las vidas de muchos varones santos de la Provincia. Dejólo al padre fray Juan Bautista para que lo imprimiese, y dice en el prólogo del

Adviento, que se mejoró con pasar á manos del padre fray Juan de Torquemada, su discípulo, que le dará mejor vida y no ménos espíritu que á la vida de fray Sebastian de Aparicio, que imprimió el padre Fr. Juan de Torquemada: imprimió el año de 1600 la vida del venerable hermano fray Sebastian de Aparicio, que está para beatificarse: imprimió en Sevilla, el año de 1615 por Matías Clavijo, las tres partes de la Monarquía Indiana, que han sido en el orbe celebradas, valiéndose de los muchos escritos de los mas antiguos padres.

28. El venerable padre fray Luis Rodriguez tradujo en lengua mexicana los Proverbios de Salomon y los cuatro libros del Contemptus Mundi, que dejó sin acabar, y el padre Juan Bautista los acabó y corrigió los vieios que tenian y yerros de los escritores; y aunque Torquemada dice que los imprimió (lib. 9, folio 436), en el prólogo del Adviento dice el dicho Bautista que están por imprimir: no los he visto impresos; de mano y buena letra los tengo en mi poder, con un tratado breve de Via Crucis.

29. El venerable padre fray Juan Bautista, natural de México, lector de teología, Ciceron de la lengua mexicana, guardian que fué de Tlatilulco y puso por obra su célebre templo, religioso muy ejemplar y de conocida virtud, ilustró con sus obras en romance (en latin y mexicano) la Provincia. Pone en el prólogo del Adviento con número de 16

sus obras, que son:—Indulgentiæ ac Peccatorum remissiones à Summis Pontificibus concessæ regularibus,—pequeña obra, pero en lo que contiene grande; Catecismo en lengua castellana y mexicana; breve Tratado del aborrecimiento del Pecado, en mexicano; Teption; Amoxtli; Hieroglyphicos de la conversion, donde, por estampas y figuras, se enseña á los naturales el deseo que deben tener al cielo; Espejo espiritual, intitulado Tenyotezcatl del premio de los buenos y castigo de los malos; Indulgencias de los Cofrades del Cordon; Vida y muerte de los tres niños de Tlaxcala, que imprimió en castellano el año de 1604 y dedicó á Cristóbal de Oñate, encomendero de Tecali; Doctrina cristiana, dividida por los dias de la semana, en mexicano, y oraciones á la Santísima Trinidad muy devotas para los dias de la semana; las Pláticas de los padres á sus hijos y de los reyes á sus vasallos, en mexicano, intituladas Huehuetlatolli; la Vida y milagros de San Antonio, en mexicano; Tratado de la brevedad de la vida y sus cuatro postrimerías, en mexicano; Confesonario, en mexicano y castellano, con la disposicion que se requiere para recibir el Santísimo Sacramento, y sus admirables efectos; Primera parte del Adviento, impresa en mexicano, donde trae el número de sus obras, y promete segunda parte, que no salió; Primera y segunda parte de las Advertencias, en latin y castellano, donde se resuelven algunos casos de la confesion,

y trata de la obligacion del párroco y de los privilegios que pueden usar los ministros, que han sido célebres y citadas de gravísimos autores. En otra parte del prólogo dice que ha compuesto Vocabulario Eclesiástico en mexicano, gran parte del libro de la Vanidad del Mundo de Estela, y del Flos Sanctorum algunas vidas de santos y exposicion del Decálogo, y otros tratados en mexicano traducidos.

30. No merece el que falte á la memoria entre aquellos primitivos la del venerable padre fray Miguel de Zárate, lector de artes y teología, que fué autor que lo fué tambien en la lengua, gran predicador y entre los naturales muy estimado por la caridad tan encendida que tenia y celo de la conversion de las almas. Dejó un cartapacio de muchos apuntes y cosas singulares en mexicano: murió el año de 1583, siendo guardian de la Puebla, con opinion de santidad.

Tampoco se debe pasar en silencio la memoria de los colegiales de Tlatilulco que ayudaron á escribir y traducir á los primeros padres que refiere el padre fray Juan Bautista Hernando de Rivas, natural de Tezcucó, gran latino, que con mucha propiedad traducia del latin y romance cualquiera cosa en mexicano, atendiendo más al sentido que á la letra: tradujo más de treinta manos de papel. Murió el año de 97: con su ayuda hizo el padre fray Alonso de Molina el Vocabulario, y el padre

Gaona los Diálogos. Don Antonio Valeriano, natural de Atzcaputzalco, gobernó á México más de treinta años: fué gran latino, y trae una carta suya el padre fray Juan Bautista, en que se conoce su elegancia. Tradujo muchas materias don Juan Berardo, natural de Huexotzinco, gran latino: en el colegio ayudó mucho á las obras. Diego Adriano, natural de Tlatilulco, que siendo gran latino, de latin en mexicano con toda liberalidad traducía muchos cuadernos sin borrar una letra, y tan hábil que componia en la imprenta. Don Francisco Bautista de Contreras, natural de Cuernavaca, gobernador que fué de Xochimilco, traducía en castellano y mexicano, y ayudó á acabar el Contemptus Mundi y el de la Vanidad del Mundo, de Estela. Estéban Bravo, natural de Tezeuco, traducía muchas cosas, con tanta abundancia de vocablos que era necesario quitarle muchos. Pedro de Gante, natural de Tlatilulco, maestro antiguo en el colegio, tradujo muchas vidas de santos y murió en su trabajo, año de 605. Agustín de la Fuente, natural de Tlatilulco, el mas elegante escribano que se hallaba, maestro de la escuela, con gran propiedad se ocupó toda su vida en escrebir á los venerables PP. fray Bernardino de Sahagun y fray Pedro de Oroz, y hacia con la pluma una estampa con tanta propiedad que parecia impresa, como las que están en la postila: escribió lo que el padre Bautista imprimió, y ayudaba á componer en la imprenta, por el

deseo que tenia de que salieran á luz las obras. El dia de hoy no hay ya de aquellos naturales nobles y aplicados á la virtud y trabajo: la nobleza se acabó; la aplicacion es á los banquetes y borracherías, y todo es procurar el escape de las ocupaciones eclesiásticas; y lo peor es, que el amor que tenían á los religiosos los antiguos lo han convertido en odio los modernos. Véase la Biblioteca de Antonio de Leon, relator del Consejo Real de las Indias, impresa en Madrid el año de 1629, donde están todos estos escritores referidos.